

Договор на выполнение работ  
№ -ST2015-101

Contract of works execution  
No. ST2015-101

Алматы

«12» Августа 2015 г.

City of Almaty

12, August 2015.

VAS "Latvijas Juras administracija" именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Председатель правления Янис Крастинш, действующего на основании Устава, с одной стороны, и ТОО «EXPRO SOLUTIONS», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице директора А.Э. Хмелевского, действующего на основании Устава с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем.

VAS "Latvijas Juras administracija" hereinafter referred to as "Customer" in the person of Chairman of board Yanis Krastinsh., acting on the basis of Articles of Association as one party and "EXPRO SOLUTIONS" LLC hereinafter referred to as "Executor" in the person of CEO Khmelevskiy A.E. acting on the basis of Articles of Association as other party have concluded this contract as follows:

**1. Предмет договора**

**I. Subject of the contract**

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязанности выполнить работы по изготовлению, монтажу, комплектованию, оформлению и последующему демонтажу выставочного стенда (далее – Работы) на выставке «Transit-Kazakhstan 2015» проходящей в г. Алматы с «16» по «18» сентября 2015 года.

1.1. The Customer shall commission and the Executor shall undertake to fulfill exhibition stand's making, assembling, completing, designing and subsequent disassembling works (hereinafter – Works) at the exhibition «Transit-Kazakhstan 2015» 16-18 September 2015 in Almaty.

**2. Права и обязанности сторон**

**2. Rights and liabilities of the parties**

2.1. При выполнении Работ Исполнитель обязуется соблюдать все правила и требования, предъявляемые организаторами выставки.

2.1 During the Works' fulfillment the Executor undertakes to keep all the rules and requirements made by the exhibition organizers.

**2.2. Исполнитель имеет право:**

**2.2. The Executor is entitled to:**

2.2.1. Не приступать к выполнению Работ до момента исполнения обязательств Заказчиком по оплате Работ в соответствии с п. 3.2. настоящего договора.

2.2.1. Not start fulfillment of the Works until the Customer paid the Works in accordance with the paragraph 3.2. of this contract.

**2.3. Заказчик обязуется:**

**2.3. The Customer undertakes to:**

2.3.1. Оказывать необходимую информационную поддержку в процессе выполнения Исполнителем Работ по настоящему договору.

2.3.1. give information support required during Works executing by the Executor according to this contract;

2.3.2. Обеспечить присутствие своего представителя в течение всего периода монтажных работ для приемки выставочного стенда и подписания Акта сдачи-приёмки выполненных Работ по настоящему договору.

2.3.2. Execute acceptance by a representative during all the mounting period regarding the exhibition stand and to sign the fulfilled Works handing-over and acceptance Act (hereinafter - Works Act) according to this contract, however, only in case the

### 3. Стоимость работ и порядок расчетов

3.1. Общая стоимость Работ составляет 2 738,08 ЕВРО, включая НДС (12%) – 293,37

3.2. Заказчик осуществляет предоплату в размере 100 % от стоимости договора.

### 4. Ответственность сторон

4.1. В том случае, если Работы по договору не будут завершены, а результат Работ не будет сдан в установленные Договором сроки; или в случае сдачи Работ с существенными недостатками (т.е. недостатками, влекущими для Заказчика такой ущерб, при котором он в значительной степени лишается того, что мог получить в результате надлежащего исполнения договора). Заказчик имеет право расторгнуть договор в одностороннем внесудебном порядке по причине существенного нарушения его условий Исполнителем и письменно потребовать от последнего возврата всех сумм, полученных по договору. При этом Заказчик не подписывает акт сдачи-приемки выполненных Работ, а Исполнитель обязуется демонтировать изготовленные и установленные к этому моменту конструкции и оборудование до момента официального открытия выставки. Данные финансовые требования Заказчика подлежат удовлетворению в течение 90 банковских дней с момента их получения Исполнителем.

### 5. Порядок разрешения споров

5.1. Споры, которые могут возникнуть по настоящему договору, стороны будут стремиться разрешать путем переговоров.

### 6. Изменение и/или дополнение договора

6.1. Настоящий договор может быть изменен и/или дополнен сторонами в период его действия на основе их взаимного согласия и наличия объективных причин, вызвавших такие действия из сторон.

### 7. Действие договора во времени

7.1. Настоящий договор вступает в силу со дня его подписания, с которого и становится обязательным для сторон, заключивших его. Условия настоящего договора применяются к отношениям сторон,

### 3. Cost of Works and method of settlements

3.1. The total cost of works is 2 738,08 EURO including VAT (12%) – 293,37

3.2. The Customer shall make the provisional payment at the rate of 100 % of contract value.

### 4. Responsibilities of the parties

4.1. In the event that the Works under this contract will not be completed and the results of Works will not be delivered within the period determined in this contract; or the Works have been delivered with essential defects (that are defects entailing for the Customer the losses when he - to a significant extent - is losing that what he could receive as a consequence of proper contract execution). The Customer is entitled to cancel the contract by unilateral extrajudicial written notice by reason of essential breach of this contract by the Executor and to demand in writing from the Executor to refund all the sums received under this contract. In that case the Customer doesn't sign the Works Act and the Executor undertakes to disassemble the constructions made and placed by this before the official exhibition's opening. These claims of the Customer are to be fulfilled within 90 banking days from day of its receiving by the Executor.

### 5. Order of disputes settlement

5.1. The parties shall aim at settlement of disputes, which can arise out this contract, by negotiations.

### 6. Alteration and/or supplement of the contract

6.1. This contract may be altered and/or supplemented by the parties during period of its validity on basis of their mutual consent and objective reasons caused such actions of the parties.

### 7. Validity of the contract

7.1. This contract comes into force from day of its signing and after that becomes binding for the parties concluded it. The terms and conditions of this contract are applying for relationships of the parties

**8. Адреса, банковские реквизиты и подписи сторон**

**8. Addresses, banking requisites and signatures of the parties**

8.1. В случае изменения юридического адреса или обслуживающего банка стороны договора обязаны в однодневный срок уведомить об этом друг друга.

8.1. If the legal address or requisites of servicing bank are changing, the parties of the contract are obliged to notify of that each other on one-day term.

8.2. Реквизиты сторон:

8.2. Requisites of the parties:

**Исполнитель:**

**Заказчик:**

**Executor:**

**Customer:**

ООО «Expro Solutions»

VAS "Latvijas Juras administracija"

EXPRO Solutions LLP

VAS "Latvijas Juras administracija"

Адрес: 050000, Республика Казахстан, г. Алматы, ул. Наурызбай батыра, д. 58, офис 65

Регистрационный номер: 40 003 022 705

Address: 050000, Almaty, Neuirizbay Batyra 58,65

Registr number: 40 003 022 705

Тел.: +7 727 250 19 99

Адрес: 5 Траджибас, Рига, Латвия, LV-1048

Tel: +7 727 250 19 99

BIN: 091040019158

Адрес: 5 Trijadibas Str., Riga, Larvia, LV-1048

БИН: 091040019158

Банк: Citadele banka

Bank: JSC SB "Sberbank" Almaty, Kazakhstan

Bank: Citadele banka

Банк: ДБ АО «Сбербанк» в г. Алматы, Казахстан

Счет: LV98PARX0000004280006

SWIFT: SABRKZKA

Account: LV98PARX0000004280006

БИК SABRKZKA

БИК: PARXLV22

Account EURO: KZ34914978914BC05793

SWIFT: PARXLV22

Р/с ЕВРО: KZ34914978914BC05793